

# Contents

<i>Preface</i>	5
1. Themes and Concerns in the English Translated Assamese Short Stories of Bhabendra Nath Saikia's <i>The Mistake and Other Stories</i> Breez Mohan Hazarika	23
2. Creation of New Myths in Mahasweta Devi's <i>Breast Giver and Draupadi</i> Tamali Neogi	39
3. Reading of Hindu Society through the Lens of Caste on Bamuner Meye Saikat Kumar Ghosh	53
4. <i>Ayanam</i> : Multiple Perspectives of Women in Select Stories of Ambai's <i>In a Forest, a Deer</i> S. Malathy	62
5. A.K. Ramanujan's Art of Translation with Reference to Sangam Poems Lily Arul Sharmila	71
6. Obtuse Imitation Shatters Persona: An Analysis of M.M.Vinodhini's <i>The Parable of Last Daughter Luke 15: 11-32</i> Geethu Vijayan	78
7. Translation and Hermeneutics: Reading <i>Daatiparor Manuh</i> Purabi Goswami	84
8. The Politics of Language in K R Meera's <i>Hangwoman</i> Prasaja V.P.	95
9. The Significance of Cultural, Philosophical and Religious Knowledge for Translating Andal's <i>Thiruppavai</i> and <i>Nacciar Thirumoli</i> , Poems of Tamil <i>Bhakti</i> Tradition R. Karthika Devi	105

10. Benyamin's *Goat Days*: A Critical Study of  
Social Isolation and Seclusion 113  
Sajna Raj
11. Love in the Poetry of Swami Ramatirtha 121  
Shaleen Kumar Singh
12. Colonial Resistance in *Do or Die* 131  
Basavaraj Naikar
13. *The Maker's Mint*: An Epic Novel of Basava's  
Socio-Religious Revolution 153  
Basavaraj Naikar
14. *Sangya-Bahya: Betrayal* – A Folk Tragedy 180  
S. John Peter Joseph
15. Accordance of Themes in Dichotomous Scenarios:  
Study on the Select Short Stories of Rabindranath Tagore  
and Cho Dharuman 195  
Sheeba S. Nair
16. Translation Shifts: The Challenge of Linguistics and  
Cultural Equivalence in G.U. Pope's Translation and Rajaji's  
Translation of *Thirukkural* 205  
Sumathi Shivakumar
17. A Critical Analysis of the Kannada Short Story Gauri with the  
Reference to Peter Newmark's Theory of Translation 215  
Irudaya Mary M.
18. Glorification of 'Womanhood' in *Pudhumai Penn* by  
Subramania Bharathi 223  
Sandra Sophia
19. Perumal Murugan's *Poonachi or the Story of a Black Goat*,  
a Fabulous Beast Fable 232  
D. Geraldin
20. Inner and Outer Spaces: On Translating  
Raamaa Chandramouli's Novel *Suryuni Needa* 237  
Durga Sasi Kiran Saripalli
21. *Paraja*: A Socio-Anthropological Account of Tribal Life 247  
Gobinda Sahoo
22. Voices from the Margin: An Analysis of Two Odia  
Short Fiction 256  
Sanjib Kumar Sahu

23. A Microcosmic View of Gendered Subaltern in Fakir Mohan Senapati's <i>Rebati</i> Lingaraj Patra	265
24. Different Vicissitudes of Life: A Note on Raamaa Chandramouli's <i>Essence of Life and Other Stories</i> Palakurthy Dinakar	271
<i>Contributors</i>	278
<i>Editor's Bio-note</i>	281
<i>Index</i>	284